

УДК 81.139

**ТЕРМИНЫ КАК ИДЕЕОБРАЗУЮЩИЕ КОНСТРУКЦИИ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА**© *Цыремпилов Алина Олеговна*

канд. филол. н., доцент,

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова

Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Сухэ-Батора, 16

E-mail: tsyr2000@mail.ru

© *Клиновский Михаил Александрович*

магистрант,

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова

Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Сухэ-Батора, 16

E-mail: kkllynn32@mail.ru

В статье рассматривается терминоориентированная теория перевода научно-технических работ в сфере физики, направленная на установление общей идеи текста путем перевода основной группы профильных терминов и составления иерархической терминосистемы, являющейся ядром последующего полного перевода текста. В ходе работы была выдвинута гипотеза о необходимости создания алгоритма перевода научно-технического текста, основанного на терминоориентированном анализе текста как залога верной интерпретации. Исследование проводилось на материале ряда статей, переведенных с английского языка на русский и с русского на английский, опубликованных научными изданиями по указанной тематике.

**Ключевые слова:** термин; терминосистема; перевод; идееобразование; алгоритм перевода.

**Для цитирования**

*Цыремпилов А. О., Клиновский М. А.* Термины как идееобразующие конструкции научно-технического текста // Вестник Бурятского госуниверситета. Сер. Филология. 2020. Вып. 2. С. 16–20.

Высокая степень международных интеграционных процессов в экономической, финансовой, научной, образовательных сферах и областях деятельности человечества чрезвычайно актуализируют проблему налаживания коммуникации. Активный обмен информацией, своевременная обработка деловой корреспонденции, технической документации невозможны без адекватного перевода. Особенно важно это в сфере научно-технического перевода, приобретшего черты отдельной дисциплины. Некорректный перевод терминологии может привести к серьезным последствиям, нарушению технологического процесса, повлиять на репутацию, вызвать задержки в реализации важных проектов, привести к искажению в получении научных результатов и т. д. [3, с. 270].

Таким образом, актуальность изучения особенностей перевода научно-технических терминов обусловлена важностью адекватной передачи научной мысли, развитие которой столь стремительно, что лексикографические источники

не всегда способны своевременно зафиксировать все термины и терминологические сочетания, возникающие в международной научной литературе.

Несмотря на бурное развитие терминоведения как науки, наличие большого количества научных школ как в России, так и за рубежом, специалистам-терминологам до сих пор так и не удалось достичь единства в понимании свойств термина, его функции, требований, предъявляемым к нему. До сего времени не существует однозначного определения данного понятия. Б. Н. Головин говорит о семи примерах определения термина [1, с. 70], а В. П. Даниленко и Р. Ю. Кобрин приводят 19 определений, отмечая, что это не все имеющиеся определения и их число может увеличиваться [2, с. 15].

И действительно, с развитием лингвистической науки и, собственно, терминоведения, появляются все новые свойства и функции термина, которые наряду с самим термином являются объектом постоянного и пристального изучения. В связи с особенностями научно-технических текстов и их перевода может быть выдвинута гипотеза о том, что общая идея научно-технического текста формируется группой ключевых терминов. При этом выявление и упорядочение терминологии той или иной тематики может быть алгоритмизировано переводчиком научно-технического текста.

Предлагаемый нами алгоритм перевода научно-технического текста, основанный на терминоориентированном анализе, можно кратко описать следующим образом:

1. Анализ контекста (информация об авторе, публикации, источнике, времени написания работы, сфере научных интересов автора).
2. Проведение предпереводческого анализа текста, включающего следующие этапы: а) выделение первостепенной группы ключевых терминов, послужащих ядром последующего перевода; б) формирование при их помощи ядерной структуры статьи; в) выделение второстепенной группы терминов. В качестве терминов данной группы могут выступать как самостоятельные термины, так и терминологические словосочетания, включающие в себя термины первой группы.
3. Осуществление перевода научно-технического текста с использованием терминов обеих групп в качестве «аттракторов», вокруг которых строится перевод отдельных текстовых единиц.
4. Постпереводческий анализ полученного текста.

В качестве материала исследования был проанализирован ряд научных статей, написанных на английском языке и переведенных на русский язык, и статей, опубликованных на русском языке и переведенных на английский язык. В ходе предпереводческого анализа научно-технического текста была выделена группа ключевых терминов, включающая в себя от 3 до 6 единиц, служащих основой для выделения терминологических конструкций второго порядка. При формировании ядерной структуры статьи и последующем переводе термины обеих групп выступают «аттракторами» переводческого процесса, вокруг которых строится сам перевод.

Приведем пример оригинала и перевода научно-технического текста с выделением основных терминов.

Английский язык	Русский язык
<p><i>Float oscillations</i> are <i>fluctuations</i> of the entire Earth which means planet <i>orbiting movement</i> in the direction of its <i>axis of rotation</i>. The existence of such <i>oscillations</i> is suggested by analyses of <i>drifting zerolevels</i> of <i>seismographs</i> and <i>gravimeters</i> and the <i>transverse mode</i> of ocean tides of the northern and southern hemispheres. Actually, <i>float oscillations</i> of Earth can be explained as <i>geodynamic movements</i> only with regard to <i>gravitational movements</i> of other cosmic bodies around Earth, primarily other planets of the Solar system. In this case, all the <i>geodynamic movements</i>, including <i>float fluctuations</i>, correlate with the amount of <i>solar activity</i>, which in its turn depends on <i>orbital</i> and <i>rotational movements</i> of the planets, mostly the giant planets Jupiter and Saturn, around their axes.</p>	<p><i>Поплавковые колебания</i> — это такие <i>колебания</i> Земли, под которыми понимается <i>перемещение</i> планеты <i>на орбите</i> в направлении <i>оси</i> ее <i>вращения</i>. Существование таких <i>колебаний</i> вытекает из анализа <i>дрейфа нуля сейсмографов</i> и <i>гравиметров</i> и <i>асинфазности</i> океанических приливов северного и южного полушарий. Очевидно, что объяснение <i>поплавковых колебаний</i> Земли, как <i>геодинамических движений</i>, возможно лишь во взаимосвязи с <i>гравитационными движениями</i> других окружающих Землю тел, в первую очередь — других планет Солнечной системы. При этом все <i>геодинамические движения</i>, включая и <i>поплавковые колебания</i>, коррелируют с величинной <i>солнечной активности</i>, которая, в свою очередь, определяется <i>орбитальными</i> и <i>вращательными вокруг своих осей</i> движениями планет, в основном планет-гигантов Юпитера и Сатурна</p>

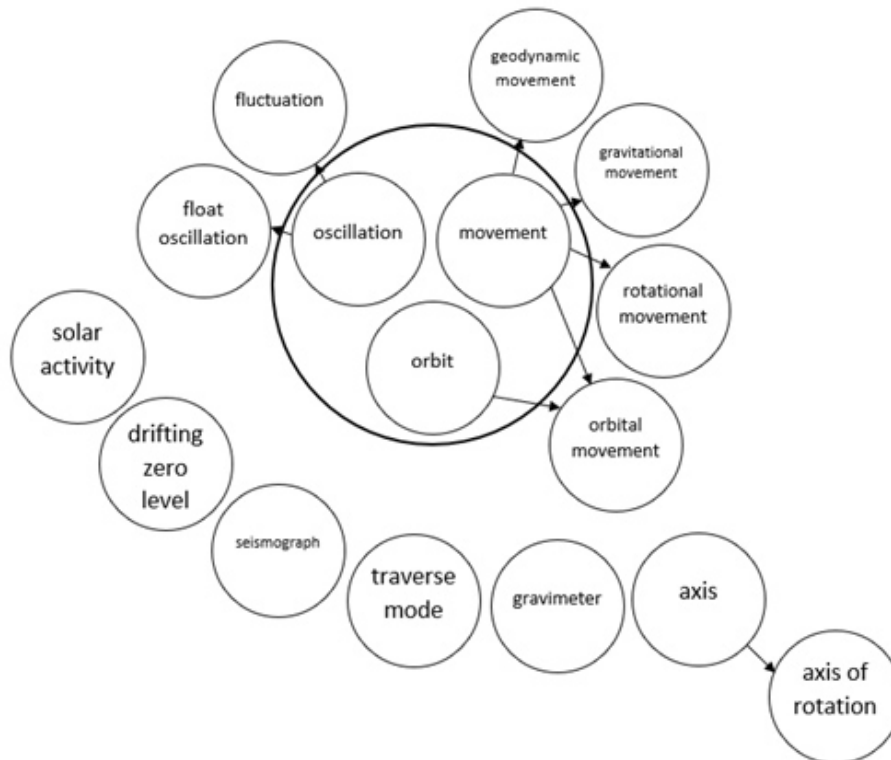


Схема 1. Фрагмент терминосистемы на английском языке

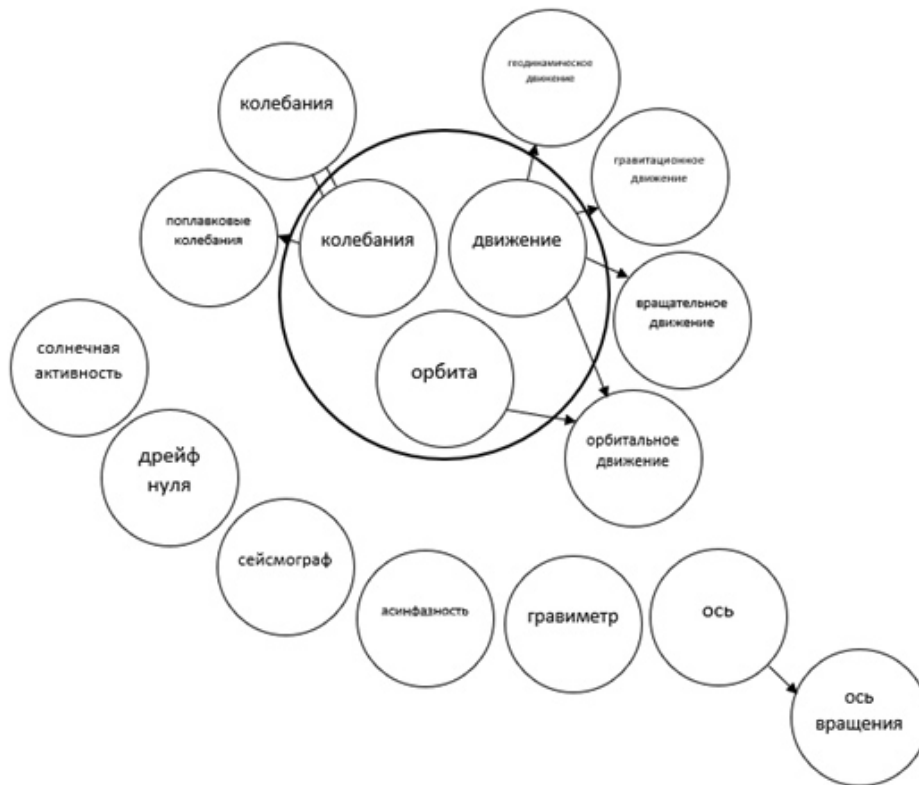


Схема 2. Фрагмент терминисистемы на русском языке

Как можно заметить, терминисистемы языка оригинала и языка перевода могут отличаться связями между отдельными терминами. Это обусловлено тем, что некоторые термины в рамках текста могут иметь несколько различных вариантов перевода. К тому же, при переводе термины первой группы могут замещаться терминами второй группы и наоборот. Также можно выделить основные варианты выделения терминов второй группы.

1. Термин выделяется при комбинации нескольких терминов первой группы.
2. Термин напрямую связан с одним из терминов первой группы.
3. Термин не связан с первой группой и является второстепенным по факту частоты встречаемости в тексте.

Анализ вариантов на обоих языках показывает, что получаемые тексты в большой степени идентичны друг другу, критические отклонения в передаче смысла отсутствуют, основная идея текста во всех случаях передается достоверно. Результат анализа дает основание для подтверждения выдвинутой гипотезы.

Практическая значимость данного подхода обусловлена возможностью использования его результатов в практике научно-технического перевода при переводе научных статей, относящихся к естественнонаучной сфере, а также при составлении словарей терминологического типа.

В качестве основного недостатка теории перевода, основанной на данной гипотезе, можно выделить сильную зависимость получаемого текста от уровня

общей подготовки переводчика. Также препятствием для достижения приемлемого качества перевода является возможное отсутствие в распоряжении переводчика достаточной словарной базы, необходимой для достоверного прогноза наиболее вероятных трансформаций. Это накладывает на переводчика определенные обязанности [3, с. 11–13]. Таким образом, в данном случае идет речь о необходимой, по крайней мере, минимальной теоретической подготовке переводчика в научной сфере, к которой относится текст на языке оригинала.

Несмотря на описанные недостатки, данная теория может быть апробирована практикующими переводчиками. Апробационная база подразумевает наличие опыта в сфере перевода и обеспечение достаточной словарной базы. В случае проведения лонгитюдного исследования и оценки качества перевода при отсутствии в арсенале испытуемых иных теорий перевода и в случае достижения удовлетворительного качества получаемых текстов предложенная теория имеет шанс в полной мере доказать свою эффективность.

### Литература

1. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высш. шк., 1987. 104 с.
2. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания М.: Наука, 1977. 124 с.
3. Панферова Е. Ю. Трудности научно-технического перевода (на материале английского языка) // Вестник МГУКИ. 2014. №6 (62). С. 269–272.

### TERMS AS IDEA-SHAPING CONSTRUCTIONS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXT

*Alina O. Tsyrempilon*

Cand. Sci. (Phil.), A/Prof.,  
Dorzhi Banzarov Buryat State University  
16 Sukhe-Batora St., Ulan-Ude 670000, Russia  
E-mail: tsyr2000@mail.ru

*Mikhail A. Klinovskiy*

Master's degree student,  
Dorzhi Banzarov Buryat State University  
16 Sukhe-Batora St., Ulan-Ude 670000, Russia  
E-mail: kkllynn32@mail.ru

The article reviews the term-oriented theory of translation of scientific and technical articles in the field of physics, aimed at establishing the general idea of the text by translating the main group of specialized terms and creating a hierarchical term system, which will become a core of the subsequent complete translation of the text. In the course of the work, a hypothesis was put forward about the necessity of providing an algorithm for scientific and technical translation, which is based upon a term-oriented text analysis, as a prerequisite of correct interpretation. The study was carried out on the language material from several articles with translations from/into English/Russian that were published in specialized scientific journals.

*Keywords:* term; term system; translation; idea shaping; translation algorithm.